TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	BUSINESS TRANSLATION		
Mã học phần:	71ENGL40733	Số tin chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	232_DNN0370_07,08		
Hình thức thi: **Tự luận**	Thời gian làm bài:	**100**	phút
Thí sinh được tham khảo tài liệu:	☐ Có	☒ Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí
- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Sử dụng từ vựng và thuật ngữ thương mại ở mức độ trung cao để dịch các văn bản từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	80%	CÂU 1, CÂU 2	8 điểm	P.I. 4.1
CLO2	Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản	Tự luận	20%	CÂU 1, CÂU 2	2 điểm	P.I. 7.2

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS
This final test consists of two parts. In part I, you are required to translate a passage from English into Vietnamese, and in Part II, you will translate a passage from Vietnamese into

English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

CÂU 1: English – Vietnamese translation: Translate the following passage into Vietnamese. (5.0 marks)

Productivity and Structural Reform:
Why Countries Succeed & Fail, and What Should Be
Done So Failing Countries Succeed

In this report the drivers of productivity are shown and are used to create an economic health index.

That index shows how 20 major countries are doing as measured by 19 economic health gauges made up of 81 indicators, and it shows what these gauges portend for real GDP growth in each of these countries over the next 10 years.

As you will see, past predictions based on this process have been highly reliable. For this reason, this economic health index provides both a reliable prognosis for each of these country's growth rates over the next 10 years and a reliable formula for success.

By looking at these cause-effect relationships in much the same way as a doctor looks at one's genetics, blood tests and regimes for exercise and diet, we can both see each country's health prospects and know what changes each can make so that these countries can become economically healthier.

We are making this research available in the hope that it will facilitate the very important discussions about structural reforms that are now going on and will help both the public and policy makers to look past their ideological differences to see the economy as a machine in much the same way as doctors see bodies as a machine and look at the relationships of cholesterol and heart attacks analytically rather than ideologically.

(Excerpted from *How the Economic Machine Works* by Ray Dalio)

Glossary:

- index: (n) chỉ số
- gauge: (n) thước đo
- portend: (v) báo hiệu
- prognosis: (n) dự đoán
- regime: (n) chế độ
- facillitate: (v) tạo điều kiện

CÂU 2: Vietnamese – English translation: Translate the following passage into English. (5.0 marks)

Hãy thử áp dụng Know-how của Toyota vào công việc của bạn

Doanh thu của các doanh nghiệp Nhật Bản đang dần tăng trưởng trở lại sau thời gian dài suy thoái.

Toyota cũng kinh doanh có lãi trở lại sau cuộc khủng hoảng kinh tế thế giới 2008, lũ lụt tại Thái Lan và gần đây nhất là trận động đất sóng thần tại Nhật Bản (11/3/2011).

Hơn nữa, đến cùng kỳ năm 2014, Toyota đã đạt mức lợi nhuận khổng lồ vượt 20 ngàn tỷ Yên.

Trước năm 2008, Toyota vẫn luôn khiến chúng ta choáng ngợp về tốc độ tăng trưởng với sản lượng sản xuất và số lượng tiêu thụ đứng đầu thế giới, công xưởng sản xuất cũng được mở rộng trên quy mô toàn cầu.

Trong giai đoạn này, tình trạng sản xuất của Toyota tậm chí có thể nói rằng: "cứ sản xuất ra là có thể tiêu thụ được". Tuy vậy, khi đang ở vị trí đứng đầu thế giới vào năm 2008 thì công ty phải đối đầu với cuộc khủng hoảng kinh tế Lehman.

Đến năm 2009-2010 Toyota lại điên đảo với tình trạng bị buộc thu hồi xe tại thị trường Mỹ. Thêm vào đó, tháng 3 năm 2011 công ty lại phải gánh chịu những thiệt hại lớn từ trận động đất sóng thần tại khu vực phía Đông Nhật Bản.

Liên tiếp các vấn đề đến từ trong và ngoài nước đã gây thiệt hại nặng nề đối với hoạt động sản xuất của Toyota. […]

(Phần Giới thiệu cho quyển sách *Nghệ Thuật Làm Việc Tuyệt Vời Của Toyota* - Nhiều Tác Giả)

Glossary:

- suy thoái: (n) recession
- có lãi: (a) profitable
- làm choáng ngợp: (v) overwhelm
- công xưởng: (n) facilities
- đối đầu: (v) face

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
CÂU 1:	Năng suất và cải cách cơ cấu: Tại sao các quốc gia thành công và thất bại và Điều gì nên làm để các nước thất bại trở nên thành công **(0.5 điểm)** Trong báo cáo này, các yếu tố thúc đẩy năng suất được trình bày và được dùng để tạo ra chỉ số sức khỏe kinh tế. **(0.4 điểm)** Chỉ số đó cho thấy tình hình hoạt động của 20 quốc gia lớn được đo bằng 19 thước đo sức khỏe kinh tế với 81 chỉ số và nó cho thấy những thước đo này báo hiệu về tăng trưởng GDP thực tế ở mỗi quốc gia này trong 10 năm tới. **(0.8 điểm)**	5.0	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần

	Như bạn sẽ thấy, những dự đoán trước đây dựa trên quá trình này được chứng minh có độ tin cậy cao. Vì lẽ đó, chỉ số sức khỏe kinh tế này cung cấp cả những dự đoán đáng tin cậy về tốc độ tăng trưởng của mỗi quốc gia trong 10 năm tới và một công thức đáng tin cậy để thành công. **(0.8 điểm)** Bằng cách xem xét các mối quan hệ nhân quả này giống như cách bác sĩ xem xét di truyền, xét nghiệm máu và chế độ tập thể dục và chế độ ăn uống, chúng ta có thể vừa nhìn thấy triển vọng sức khỏe của mỗi quốc gia vừa biết những thay đổi mà mỗi quốc gia có thể thực hiện để các quốc gia này có thể trở nên mạnh hơn về mặt kinh tế. **(1.1 điểm)** Chúng tôi cung cấp nghiên cứu này với hy vọng rằng nó sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho các cuộc thảo luận rất quan trọng về cải cách cơ cấu hiện đang diễn ra và sẽ giúp cả công chúng lẫn các nhà hoạch định chính sách bỏ qua những khác biệt về hệ tư tưởng của họ để coi nền kinh tế như một cỗ máy trong nhiều lĩnh vực giống như cách các bác sĩ coi cơ thể như một cỗ máy và xem xét mối quan hệ của cholesterol và các cơn đau tim theo cách phân tích hơn là theo hệ tư tưởng. (Trích từ sách *Cách cỗ máy kinh tế hoạt động* của Ray Dalio) **(1.4 điểm)**		như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm ở mức gần hoặc bằng điểm tối đa cho mỗi câu nhỏ. Điểm trình bày văn bản sẽ được đánh giá sau cùng: Nếu hình thức trình bày giống với văn bản gốc, điểm sẽ được dựa vào điểm dịch. Nếu hình thức trình bày không chỉnh chu, điểm sẽ bị trừ từ 0.1 đến 0.2
CÂU 2:	Applying Toyota's Know-how to your work **(0.3 điểm)** Revenues of Japanese businesses are gradually growing again after a long period of recession. **(0.4 điểm)** Toyota also returned to profitable business after the 2008 world economic crisis, floods in Thailand and most	5.0	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ

	recently the earthquake and tsunami in Japan (March 11, 2011). **(0.6 điểm)** Furthermore, by the same period in 2014, Toyota had achieved a huge profit exceeding 20 trillion yen. **(0.4 điểm)** Before 2008, Toyota always overwhelmed people with its growth rate with the world's leading production output and consumption, and its production facilities were also expanded on a global scale. **(0.8 điểm)** During this period, Toyota's production status could even be said: "as long as it is produced, it can be consumed". However, while in the leading position in the world in 2008, the company had to face the Lehman economic crisis. **(0.9 điểm)** By 2009-2010, Toyota faced a critical challenge when it was forced to recall cars in the US market. In addition, in March 2011 the company suffered major damage from the earthquake and tsunami in Eastern Japan. **(0.8 điểm)** A succession of problems from homeland and abroad have caused heavy damage to Toyota's production activities. […] (Introduction to the book *Toyota: The Art of Great Work* - Various Authors) **(0.8 điểm)**		pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm ở mức gần hoặc bằng điểm tối đa cho mỗi câu nhỏ. Điểm trình bày văn bản sẽ được đánh giá sau cùng: Nếu hình thức trình bày giống với văn bản gốc, điểm sẽ được dựa vào điểm dịch. Nếu hình thức trình bày không chỉnh chu, điểm sẽ bị trừ từ 0.1 đến 0.2
	Điểm tổng	**10.0**	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 22 tháng 2 năm 2024

Trưởng bộ môn **Giảng viên ra đề**

Nguyễn Hải Long **Đinh Huỳnh Mai Tú**